

Concordancias del *Recontamiento de*
Almiqdād y Almayāça
(II)

ALBERTO MONTANER FRUTOS

D

d' → de

Frecuencia absoluta: 46 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .791465932553338%.

144v 1, 145v 1, 146v 11, 151r 2, 151r 5, 151v 4, 153r 8, 153v 1, 153v 10, 153v 12, 154r 11, 156r 7, 156v 2, 156v 9, 157r 1, 158v 10, 158v 11, 160r 2, 160r 3, 160v 5, 160v 9, 162v 11, 163r 3, 163v 5, 163v 11, 164v 6, 165r 6, 165r 12, 165v 2, 165v 4, 165v 9, 167r 1, 167r 4, 167v 13, 168r 6, 169v 2, 169v 13, 170r 1, 170r 8, 170r 11, 170v 7, 171v 15, 172r 4, 172r 8, 172v 4, 173r 13.

daba

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

166v 12: Alquduciya no le daba lo prometido ni le daba.

dado

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

145v 10: lo que le abía dado Allah de fermosura
146r 2: wa Al'uzzā, que le emos dado mi marīdo

- 149r 8: Almayāça, sabed que yo l' é ḍado a seņorar
151r 12: el cual le abía ḍado ad- Almiqḍād
156r 14: yā Jābir, tú as ḍado a tu fīja a
159v 7: por cawsa ḍe tu partida. An+ te ḍado
164r 13: me abía ḍado Allah ḍe barraganía i caballería-.
165v 10: que el plazo que le abía ḍado Jābir que ya
170v 5: aquella que le abía ḍado el rey ḍe

Ḍaḥaq

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145r 6: Jābir ibnu Ḍaḥaq, i tiene un fijo

Ḍalfé

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 152r 13: suya que se llamaba Ḍalfé, hija ḍe 'Umar
152v 4: -Y ā Ḍalfé, haz+ me plazer ḍe dar+ me las- armas
152v 7: querrá Allah-. La ora levantó+ se Ḍalfé i tomó

dar > *daba; dio; darás; dará; des, dé, demos; dase, diesen; dado*

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 152v 4: -Y ā Ḍalfé, haz+ me plazer ḍe dar+ me las- armas
165v 7: alqāsar, i no le mandó ḍar ḍada ḍe lo prometido.

dará

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 158v 7: si te ḍará Allah ell- algo, ḍonde no, tórna+ te a mī,

darás

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165r 1: venço, que me darás aquello que vengo

dase

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152r 7: yo pagaría bien a quien me dase ateros

dé

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 9: dé a veyer lo que yo traigo-. La ora mandó

de → d'

Frecuencia absoluta: 230 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.95732966276669%.

144r 11, 144r 12, 144v 2, 144v 8, 145r 4, 145r 7, 145r 8, 145r 9, 145v 4, 145v 8, 145v 9, 145v 10, 145v 13, 146r 3, 146r 5, 146r 12, 146v 13, 147r 8, 147r 9, 147r 10, 147r 11, 147r 12, 147v 1, 147v 3, 147v 4, 147v 5, 147v 7, 147v 9, 148r 3, 148r 6, 148r 10, 148v 4, 148v 5, 148v 11, 149r 6, 149r 7, 149r 9, 149r 11, 149v 1, 149v 3, 149v 6, 150r 3, 150r 10, 150r 11, 150v 3, 150v 7, 150v 10, 150v 11, 151r 3, 151r 6, 151r 7, 151r 9, 151r 11, 151v 4, 151v 5, 151v 8, 151v 10, 151v 12, 152r 8, 152r 13, 152v 4, 152v 8, 152v 10, 153r 3, 153r 9, 153r 12, 153v 2, 153v 3, 153v 12, 154r 3, 154r 5, 154v 1, 154v 4, 154v 9, 154v 10, 154v 13, 155r 1, 155r 2, 155v 1, 155v 2, 155v 3, 155v 9, 155v 10, 156r 5, 156r 9, 156r 13, 156v 1, 156v 2, 157r 1, 157r 3, 157r 7, 157r 11, 157v 3, 157v 4, 157v 5, 157v 8, 157v 12, 157v 13, 157v 15, 158r 1, 158r 8, 158r 12, 158r 14, 158v 4, 158v 6, 158v 11, 158v 14, 159r 5, 159r 6, 159r 7, 159r 13, 159v 2, 159v 4,

159v 6, 159v 7, 159v 8, 159v 13, 160r 5, 160r 8, 160r 13, 160v 4, 161r 4, 161r 6, 161r 7, 161r 9, 161r 12, 161r 14, 161v 1, 161v 5, 161v 7, 161v 8, 161v 10, 161v 11, 161v 13, 162r 1, 162r 2, 162r 11, 162v 1, 162v 4, 162v 6, 162v 12, 163r 1, 163r 5, 163r 6, 163r 9, 163v 4, 164r 6, 164r 7, 164r 10, 164r 13, 164v 4, 164v 5, 164v 7, 164v 8, 164v 11, 165r 7, 165r 8, 165r 9, 165r 14, 165v 7, 165v 11, 166r 1, 166r 6, 166r 13, 166r 14, 166v 8, 166v 11, 167r 5, 167r 12, 167v 4, 168r 7, 168r 8, 168r 11, 168r 13, 168v 2, 168v 6, 168v 11, 169r 4, 169r 12, 169v 5, 169v 6, 169v 7, 169v 8, 169v 10, 169v 11, 169v 13, 170r 3, 170r 5, 170r 7, 170v 2, 170v 5, 170v 9, 160v 11, 170v 14, 171r 10, 171v 9, 171v 10, 172r 3, 172r 7, 172r 12, 172v 2, 172v 13, 173r 3, 173r 5, 173v 1, 173v 13, 174r 2, 174r 4, 174r 5.

debemos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145r 2: tú del consecho en lo que debemos

declaraba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 2: declaraba ad- Almiqdād lo que dezía

defensa

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146v 7: demanda ni razón». Díxo+ me ella: «Toma la defensa

degollar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 8: ad- acorar camellos i- a degollar carneros

del

Frecuencia absoluta: 21 ocurrencia.

Frecuencia relativa: .3613214039917412%.

144r 9, 145r 2, 145v 4, 147v 3, 148r 4, 149r 7, 149v 3, 154v 14, 156v 3, 162v 13, 165v 4, 166r 6, 166r 14, 166v 8, 167r 8, 168r 1, 168r 13, 168v 9, 168v 10, 168v 13, 170v 10.

delante

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

151r 2: I paró+ se Almayāça delante d' ellos
163v 4: será delante de tī, mandar+ le as algunos
163v 11: entrar el rey delante d' él. I- entró
165v 4: d' aquy- a el çagero, paró+ se delante del rey
167r 1: i- un trujamán delante d' él, que aquél
167r 3: el rey. I púso+ se Almiqdād delante
170r 11: delante d' ella i que ge lo diesen entre
170v 14: barraganía delante de Almayāça, i dixo+ le:

delitaje

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

169r 3: yā Almiqdād; por el delitaje que ay
172v 3: es, por tu delitaje, caballero que se

demanda (v.)

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

160v 3: ninguno, enpero demánda+ lo ad- aquellos
171r 9: Demánda+ lo ad- aquel caballero que viene

demanda (s.)

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 146v 7: demanda ni razón». Dixo+ me ella: «Toma la defensa
157v 10: -Bien eres demasiado en tu demanda,
161v 5: sallido en demanda de lo que tengo
167v 3: i a mī demanda, i serás tú el tirador
171v 10: si no te dexas de tu demanda, que yo

demandado

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 146v 9: aquella que tú me as demandado a mi padre
158v 1: que te á demandado mi padre, porque él á fecho
161v 12: la cuydē tener ganada, á+ me demandado

demandaes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 148v 5: ¿qué es lo que demandaes de mi casa?-.

demandar

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 148v 8: a demandar+ te tu fija Almayāça para que
157r 12: llos al'árabes a demandar su aṣṣidaq-.
158r 14: cures de demandar todo aquello
158v 5: enpero para mientras en demandar aqueste
161r 8: muy grande, i yo é sallido a demandar+ lo.
166r 2: Dixo él: -Yā hī-ja, yo quiero demandar+ te

demandaré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 157v 1: demandaré, yo te casaré con- ella-. Di-xo

demandé

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145v 13: a la casa de su madre, i demandé+ ge+ la

demandes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia absoluta: 1.720578114246387D-02%.

159v 10: si no hallarás algo, no lo demandes,

demandó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165r 5: demandó al rey çafrán, i hízo+ le una

demasia

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162v 4: por la demasia de aşşidaq

demasiado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157v 10: -Bien eres demasiado en tu demanda,

demos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169r 10: aşşulhu?-. Dixieron+ le: -Que demos a

demossar → demostrar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.72057811426387D-02%.

170v 13: I quiso Almiqdād demossar su

demostrar → demossar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 7: a demostrar su barraganía, matando

dende

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

147v 6: i dende do él estaba vido venir aquel

165v 3: cuando los ubo contado dende el primero

denodamiento

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 12: denodamiento, enrestó su lança

denuesto

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156r 4: verweça para tī i denuesto para tus

depués

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 154v 13: el fīcho de tu 'ami-. Depués volvió
160r 6: depués cabalgó en su caballo i fue+
165r 4: al canpo. Depués Almiqdā

derecha

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 153v 10: ellos a man derecha i- a mano içquerra, d' aquy- a
165r 12: derecha d' aquy- a que los levó por la mano

dereçado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 146r 13: caballo muy dereçado i muy preciado.

derribó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 154v 9: con- el cuento de la lança i derribó+ la

des

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 157v 12: salvo que me des de tiempo par' ad- aquello
164v 11: no me des nada de lo que busco-. I la ora

desbaratamiento

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 168v 9: gente semejante del desbaratamiento

desbaratando

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 8: barraganes i caballeros, i desbaratando la

deseamos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148v 12: mujeres, que todos deseamos

deseo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

150v 1: ella: -Yā padre, ya sabes que yo no deseo

155v 9: no tengo deseo de algos, que mi cobdicia

despedido

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 12: ¿A dó son aquellos que yo los- é despedido

despidió

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170v 7: i despidió+ se d' ellos. I fuéron+ se, i

[**detener**] > *detuvido*

detuvido

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

161r 1: qué as detuvido llos camellos?-.

165v 8: I- estuvo Almiqdād detuvido algunos

[**devedar**] > *deviada; deviedes*

deversas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 10: de deversas maneras, i mandó

deviada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 7: asentada i deviéda+ me+ la el corrimiento

deviedes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 14: i por tu gran poder, que no deviedes

dexa

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

160r 14: camellos i déxa+ me+ los, i ve+ te salvo

171r 5: -Déxa+ me llos camellos i ve+ te salvo

171r 14: al caballero, i díxo+ le: -; Yā caballero, déxa+ me

171v 5: -; Yā caballero, déxa+ me llos camellos

dexaron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 1: apartáron+ se d' ella, i dexáron+ la con Almiqdād.

dexas

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 159v 5: que ya dexas en mi coraçon
171v 10: si no te dexas de tu demanda, que yo

dexó

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 152v 3: caballero i dexó sus armas, i dī xo+ le:
152v 5: que dexó tu fīcho, para mi fīcho

dezía → dizía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167r 2: declaraba ad- Almiqdād lo que dezía

dezies → dezís

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145v 3: gentes, acuan to a lo que dezies

dezir ➤ *dizes, dezies ≈ dezís; dezía ≈ dizía; dixe, dixo, dixieron; diré; digas, digan; di; diziendo; dicho*

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 145r 4: É oído dezir que en tierra de Alḥay
155r 2: i- en- acabándo+ lo de dezir, fue+ se
157r 6: Dīxo él: -¿Qué ay que dezir en la señora
162r 7: i tu buen dezir es verdadero

dezís → dezies

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 149r 7: a lo que dezís del fecho de mi fīcha

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

- 149v 1: lo que dezís de mī ficho, aún es
149v 2: muy pequeño; a cuanto a lo que dezís

di

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 168r 8: -Di+ me, amigo, ¿de quién son aquestas

día

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 144v 2: un día en- el- Alka'ba de Allah el- annabī
151v 2: cinco vezes cada día, i- aprendió
151v 6: barragán que él. I salló aquel día a wardar
158r 11: á fecho tu padre con mí el día
166v 13: licencia en su partida, un día entró
172v 6: día que pueda ser vencido-. Dixo ella,

días

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 148v 2: gospedaje tres días, i cuando
153r 3: un viecho de muchos días, i dixo+ lle
163r 3: treinta días, d' aquy- a que no osaba
165v 9: días, d' aquy a- que se certificó

dicho (s.)

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 156r 5: gentes, i vernás a menos de tu dicho-.
AFA-LII-LIII

dicho (p. p.)

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162r 6: -Muy bien as dīcho, yā Almiqdād,

dictado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 8: tu dictado, i- as hablado con mucha umildat.

diesen

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 11: delante d' ella i que ge lo diesen entre

dieç

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

164v 6: Almiqdād: -Pues escoge d' ellos dieç

164v 7: mil, i de los dieç mil, dos

digan

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158v 2: aquello porque digan los al'árabes

digas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155v 5: Dīxo+ le: -Yā, hīja, calla, no lo dīgas,

dio

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 152v 8: las armas de su ficho, i dió+ ge +las, i dixo+ lle:
156v 10: llegó Almiqdād a ellos, dio aççalām
157r 2: al wesped, i por aquello le dio Allāta
162v 10: que no ello-. I dio aççalām sobr'
163v 12: Almiqdād i dio aççalām sobr' el,
167v 11: con su suegro Jābir. I dio+ le sobre
168v 6: que echaba centellas de fuego. I dio+ les

Dirār

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

- 144r 12: Jābir, padre de Dirar, recontado
145r 7: que se llama Dirār, i que es de los
147v 8: a su fijo Dirar: -Yā fijo, ve+ te ad- aquella
147v 13: fue+ se Dirār a la gente i supo
148v 11: Dirar con quien tú querrás de nuevas
149v 9: a tu fijo Dirar que haga a saber
156v 6: la ora clamó Jābir a su ficho Dirār,
156v 8: i ven+ me con- él-. I fue+ se Dirār

diré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145r 3: fazer?-. Dixo Abū Jahil: -Yo os lo diré.

dixe

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 146v 5: no ayas miedo». Dixe+ le yo: «Yā caballe ro,
150r 5: Dixo Ibnu Ishāq: Allegué+ me a ella i dixo+

dixieron

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

- 145r 1: maleras-. Dixieron ellos: -¿Pues qué vees
148v 6: Dixieron ellos: -Nosotros venimos
153v 14: caballero?-. Dixieron+ le: -Señor,
156r 10: i hizo+ les a saber el fecho. Dixieron+ le:
156v 13: i dixieron+ le: -Yā Almiqdād, ya era
160v 13: i cuando llegaron a él, dixieron+ le:
162r 5: lo ofrecido por mí-. Dixieron ellos:
163v 1: consecho-. Dixieron+ le: -Señor,
169r 7: Almiqdād, i dixieron+ le: -Yā Almiqdād,
169r 10: assulhu?-. Dixieron+ le: -Que demos a
169r 13: -Pláze+ me, i fuéron+ se a ella i dixieron+ le:

dixo

Frecuencia absoluta: 115 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.978664831383%.

- 144v 1, 144v 9, 145r 3, 145v 2, 146r 1, 146v 3, 146v 7, 147r 2, 147v 7,
148r 1, 148v 4, 149r 5, 149v 8, 150r 5, 150r 6, 150r 13, 150v 3,
150v 7, 151r 7, 151v 9, 151v 11, 152r 2, 152r 5, 152r 6, 152r 11,
152v 3, 152v 8, 152v 11, 153r 3, 153r 5, 153r 6, 153r 10, 153v 13, 154r
1, 154v 10, 155r 1, 155r 8, 155v 1, 155v 2, 155v 3, 155v 5,
155v 7, 156r 6, 156v 5, 156v 7, 157r 4, 157r 6, 157r 8, 157r 10, 157r 13,
157v 1, 157v 2, 157v 9, 157v 13, 158r 9, 158r 12, 159v 3, 160r 11,
160r 13, 160v 1, 160v 7, 160v 8, 161r 2 161r 10, 161r 12, 162r 12,
163r 10, 164r 1, 164r 2, 164r 4, 164r 8, 164v 1, 164v 3, 164v 4,
164v 5, 164v 13, 165r 2, 165v 12, 165v 14, 166r 1, 166r 2, 166r 4,
166r 5, 166r 7, 166r 12, 166v 1, 166v 9, 167r 4, 167v 6, 168r 7,
168r 10, 168v 14, 169r 2, 169r 9, 169r 12, 169v 4, 170r 3, 170r 7, 170v 1,
170v 14, 171r 2, 171r 4, 171r 6, 171r 12, 171r 14, 171v 4, 171v 7, 172r 9
172r 10, 172v 6, 173r 5, 173r 9, 173v 2, 173v 3, 173v 10.

dizes

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 157r 4: Pues dīxo+ le Jābir: -¿Qué dizes,
171r 13: -Verdad dīzes-. I la ora fue+ se Almiqdād

dizía → dezía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 158v 12: Almiqdād que dizía: -Yā Almayāça,

diziendo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 150r 4: escaques i diziendo ašši ‘res.

dó

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 172v 7: Almayāça: Yā Almiqdād, ¿a dó es tu barraganía,
172v 8: i tu caballería? ¿a dó á ido mi amor?
172v 9: ¿a dó son tus torneos? Yā Almiqdād,
173r 12: ¿A dó son aquellos que yo los- é despedido

do

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 147v 6: i dende do él estaba vido venir aquel

dolor

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 147r 6: mi coraçón, por su amor, un dolor muy
172r 5: dolor. I volvió las cuestas huyendo,
172r 11: yā Almayāça, que aquella dolor en mi qoraçón

dolorosas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166v 4: Jābir, su padre, feridas muy dolorosas,

donde

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

153r 5: Dixo él: -Voy+ me ad- aquel canpo donde

153v 2: al canpo donde estaban los de

158v 7: si te dará Allah ell- algo, donde no, torna+ te a mí,

163v 9: plazer con- ella i fue+ se donde el rey

donzella

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

145v 9: I yo oí hablar de aquella donzella i de

146v 8: para tu presona, porque yo soy la donzella

dos

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

153v 11: que los partió en dos partes. I no ceçaba

164v 7: mil, i de los dieç mil, dos

165r 3: I salló Almiqdād con dos mil onbres

165r 10: ellos dos mil onbres. I partió+ llos

165r 11: en dos partes i corrió+ los por la mano

168v 13: Almayāça, ploró, i ploraron los dos del

169r 12: de vosotros dos-. Dixo Almiqdād:

169v 2: d' ellos dos, al rey Mālik ibnu Riyād

duraba

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 172r 1: que ya le pareció a 'Alī que duraba
173r 3: duraba, crió con- él un crio de saña.

durará

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 159r 14: cuanto durará el sol i resplandecerá

E

é

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

- 145r 4: É oído dezīr que en tierra de Alhay
149r 8: Almayāca, sabed que yo l' é dado a seņorar
150v 4: su padre: -Yā fija, ya les é fecho
151v 10: es aquella que yo é visto en casa de
161r 5: mi fecho. Sabed que yo é casado
161r 8: muy grande, i yo é sallido a demandar+ lo.
161v 4: la luna entre las estrellas. Yo é
161v 9: la é ganado en- el campo por fuerça
164r 9: el rey, no la é cercado por hazer
164r 10: menos pres de tī; enpero é fecho
173r 12: ¿A dó son aquellos que yo los- é despedido

echaba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 168v 6: que echaba centellas de fuego. I dijo+ les

echada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 155r 7: echada en tierra en- el campo, cubierta

él

Frecuencia absoluta: 52 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .8947006194081212%.

144v 4, 145r 12, 146v 1, 147v 6, 150r 7, 150r 8, 151v 6, 153r 5, 153r 12, 154r 4, 154r 7, 154r 8, 154r 14, 155v 3, 155v 11, 155v 13, 156r 1, 156v 8, 156v 9, 156v 11, 157r 6, 158v 1, 160r 7, 160v 13, 161r 2, 163r 4, 163r 12, 163v 5, 163v 11, 163v 12, 163v 13, 164r 2, 165v 11, 166r 2, 166r 5, 166r 10, 166r 11, 166v 7, 167r 1, 167r 4, 167v 1, 172r 13, 172v 4, 172v 5, 172v 15, 173r 3, 173r 13, 173v 3, 174r 3.

el → ell

Frecuencia absoluta: 94 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.617343427391604%.

144r 9, 144r 11, 144v 2, 145v 6, 146r 3, 146r 7, 146r 9, 146v 4, 146v 11, 147v 1, 147v 4, 148r 7, 148v 3, 149r 3, 149r 9, 149r 12, 150v 12, 151r 5, 151r 12, 151v 3, 151v 7, 152r 1, 153r 2, 153r 4, 153r 7, 154v 4, 154v 9, 154v 13, 155r 7, 155r 11, 156r 10, 156r 13, 156v 1, 157r 3, 158r 3, 158r 11, 159r 14, 159v 9, 160r 1, 160v 1, 160v 9, 161v 6, 161v 7, 161v 9, 163v 5, 163v 9, 163v 11, 164r 1, 164r 4, 164r 9, 164v 1, 164v 4, 164v 5, 164v 10, 164v 12, 164v 14, 165r 2, 165r 7, 165r 8, 165r 13, 165v 3, 165v 4, 165v 6, 165v 10, 166r 6, 166r 12, 166v 10, 166v 11, 166v 14, 167r 3, 167r 4, 167r 5, 167r 7, 167v 3, 167v 6, 169r 3, 169v 4, 169v 5, 169v 6, 169v 7, 169v 8, 170r 6, 170v 5, 171r 6, 171r 7, 171v 2, 172r 3, 172v 5, 173v 2.

ell → el

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

154v 2: encontrar ell- uno contra ell- otro, i cuando
158v 7: si te dará Allah ell- algo, donde no, tórna+ te a mī,
158v 10: partió+ se d' ella, i fue ell- espartimiento
159v 12: ajunten ell- amada con- ell- amado. I sobre tī
160v 10: i- ell- otro Al'abbāç, i- ell- otro Alfaḍli
167r 14: tú serás ell aplegante entre mī
168r 10: cargas?-. Dixo+ le ell- onbre: -Todo aquesto

ella

Frecuencia absoluta: 48 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .8258774948382657%.

145v 5, 145v 7, 146r 1, 146r 5, 146r 8, 146v 7, 146v 11, 146v 12, 149r 10, 150r 5, 150r 7, 150v 1, 150v 7, 151r 6, 151v 14, 154r 1, 154r 11, 154r 13, 155v 1, 155v 3, 157r 10, 157v 1, 158r 9, 158r 12, 158v 10, 160r 2, 163r 1, 163v 3, 163v 9, 164v 2, 166r 1, 166r 5, 166r 7, 166v 1, 166v 7, 167r 9, 169r 2, 169r 13, 170r 1, 170r 11, 171r 3, 172r 4, 172r 9, 172v 6, 172v 13, 174r 7.

ello

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

158r 13: á fecho a saber con- ello; pero no te
162v 9: pertenecientes para ello i para mucho más
162v 10: que no ello-. I dio aççalām sobr'
163r 8: al rey, alteró+ se mucho por- ello, i mandó llamar
170r 13: ubo muy grande plazer con- ello,

ellos

Frecuencia absoluta: 33 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .5677907777013076%.

144v 1, 144v 7, 145r 1, 145v 2, 148r 5, 148v 4, 148v 6, 150v 7, 150v 8, 150v 10, 151r 2, 151r 5, 153v 7, 153v 10, 153v 12, 156v 10, 156v 11, 158v 11, 160v 5, 160v 9, 162r 5, 162v 11, 164v 6, 164v 9, 165r 10, 168v 5, 169v 2, 169v 7, 170v 7, 171r 11, 171v 15, 172v 15.

emos

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

145r 13: enfortecer+ nos- emos para hazer
146r 2: wa Al'uzzā, que le emos dado mi marido

en

Frecuencia absoluta: 80 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.37646249139711%.

144v 2, 144v 5, 144v 10, 145r 2, 145r 4, 145r 10, 145v 6, 146r 4, 146r 7, 146r 9, 146r 12, 146v 13, 147r 5, 148v 1, 149r 9, 149r 12, 149v 12, 150v 11, 151r 7, 151v 5, 151v 10, 152v 9, 152v 13, 153r 1, 153v 11, 154r 6, 154v 6, 154v 10, 155r 2, 155r 7, 155r 11, 156v 1, 157r 5, 157r 6, 157v 10, 158r 7, 158v 5, 159v 5, 159v 9, 160r 6, 161v 5, 161v 6, 161v 9, 161v 13, 162r 12, 162v 5, 162v 6, 163r 1, 163v 3, 164v 10, 165r 7, 165r 9, 165r 11, 165r 14, 166r 3, 166r 8, 166v 5, 166v 13, 167r 6, 167r 10, 167v 10, 168r 1, 168r 7, 168v 3, 168v 4, 169r 9, 169v 12, 170v 9, 172r 11, 172r 14, 172v 5, 172v 12, 172v 13, 173r 5, 173v 2, 173v 9, 173v 12, 174r 2.

encendida

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 6: una brasa de fuego encendida

encomendado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

162v 7: encomendado, i si tornaré, yo lo tomaré,

encontrar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154v 2: encontrar ell- uno contra ell- otro, i cuando

encontró

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 2: el camino, i- encontró+ se con

encuentro

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

154v 3: vino all- encuentro, hurtó Almiqđād

172v 2: de su encuentro, que aquéste

[ende] → 'nde

enemigo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149r 1: si verná sobre tī algún enemigo, que

enemigos

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

149v 3: del fecho de los enemigos, toda ora

149v 4: que enemigos vos vengán, enviad+

enfortecer

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145r 13: enfortecer+ nos- emos para hazer

enfortecí

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146v 10: Jābir». La ora enfortecí mi coraçón

engrandes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 9: orejas de tu caballo i que engrandes

enjoyamientos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168r 14: cargas son enjoyamientos para

enoyo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 7: enoyo, así como lo mío propio-. La ora

enpero

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

150v 5: a saber con aquello, enpero, yā fija,

154r 4: enpero yo seré contra él bastante-.

158v 5: enpero para mientras en demandar aqueste

160v 3: ninguno, enpero demanda+ lo ad- aquellos

162v 6: enpero sea en poder de vosotros

164r 10: menos pres de tī; enpero é fecho

enpués

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151r 3: i miró+ llos caballero enpués de caballero,

enrestó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 12: denodamiento, enrestó su lança

ensalçado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 10: -Yā caballero onrado, ensalçado, no te

ensalçará

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

155v 14: lo ensalçará. I si tú, yā mi padre,

158v 8: que mi onra te ensalçará i mi algo te

ensalçó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150r 9: i- ensalçó+ le su estado, isí como a padre

enta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 7: i si morré, mi presona enta de Allah tomará

entr' → entre, entres

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

145v 2: entr' ellos un onbre i dīxo+ les: -Yā

- 153v 7: entr' ellos i remetió contra ellos
171v 15: entr' ellos largos i muchos, d' aquy- a
172v 15: él. I corrieron entr' ellos feridas,

entrar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 163v 11: entrar el rey delante d' él. I- entró

entraré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 164v 9: i espada, i yo solo entraré con- ellos

entre → entr', entres

Frecuencia absoluta: 12 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2064693737095664%.

- 146v 6: no ay entre mí ni entre tī ninguna
147r 1: i torné entre sus manos abilitado
148v 9: case entre nosotros, i- así venimos
158v 13: warda la fe aquella que ay entre mī
160r 11: dixo entre sí: -Aquésta es la primera
161v 4: la luna entre las estrellas. Yo é
166v 7: estaba entre él i- ella, i casó+ la
167r 14: tú serás ell aplegante entre mī
169r 4: entre mī i- entre tī, que nada de todo
170r 11: delante d' ella i que ge lo diesen entre

entres (?) → entr', entre

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 161v 2: i soes relunbrantes entres

entró

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 153v 6: sus lanças. La ora entró Almiqdād
163v 11: entrar el rey delante d' él. I- entró
165v 14: entró sobre su hija Almayāça, i dixo+ lle:
166v 13: licencia en su partida, un día entró
172v 12: no te allegarás a mī en jamás-. I- entró

enturbió

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173r 4: I- enturbió+ se Almiqdād i cayó

enviá

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173v 5: ternáys menester, enviá por mí, que yo

enviá

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 149v 8: dixo Abū Jahil: -Yā Jābir, envía
163v 2: escríbe+ le una carta, i- envía+ le seguro

enviad

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 149v 4: que enemigos vos vengán, enviadd+

era

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

- 147v 4: I- era ido el rey Jābir fuera de su casa
151r 4: por ver cuál era mayor barragán i más
151v 1: caballo. I- era Almiqdād que lo cabalgaba
152v 2: un fījo que tenía, que era muy buen
156v 13: i dixieron+ le: -Yā Almiqdād, ya era
162v 13: i- era la primera cibdad del rey
163r 4: sallir ninguno que no era luego con- él.
165v 11: era cunplido, i que él faltaba de llo
166v 11: plazo era conplido i- el rey de
171v 2: cosa ninguna. I era el caballero ‘Alī

eres

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 157v 10: -Bien eres demasiado en tu demanda,
160v 14: -Yā caballero, ¿quién eres tú, i por
172r 9: ad- Almayāça. I dīxo ella: -Vencido eres,
173v 2: en- el mundo. ¿I quién eres tú?-. I dīxo el caballero:

ermana

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 174r 6: con su ermana. I fīzo+ se muzlim i vivió con

ermano

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 161r 11: yo soy Ḥamza, i- éste es mi ermano
161r 12: i- éste otro, ficho de mi ermano-. Dīxo
174r 4: buenos muzlimes. I cuando supo su ermano de

es

Frecuencia absoluta: 43 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .7398485891259463%.

- 144r 9, 145r 7, 145v 7, 145v 8, 147v 10, 148v 5, 149v 1, 151v 10,

151v 14, 153v 13, 154r 2, 155r 13, 155v 2, 155v 3, 155v 4, 155v 7, 155v 10, 155v 11, 155v 13, 156r 11, 156r 12, 158v 14, 160r 11, 160v 9, 161r 9, 161r 11, 162r 7, 164r 2, 164r 3, 164r 4, 164v 1, 164v 4, 166r 4, 166r 5, 168r 11, 169r 9, 169v 6, 171r 7, 172r 12, 172v 3, 172v 5, 172v 7, 173v 1.

esas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166r 8: hables en- esas cosas, que no puedo

escabalgare

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 11: escabalgare de aqueste camello

escaques

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

150r 4: escaques i diziendo ašši 'res.

escarnio

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 11: -Yā viecho, escarnio te me hazes

escoge

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 6: Almiqdād: -Pues escoge d' ellos dieç

escogido

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151r 13: un potro escogido, muy buen

escogió

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147r 8: Jahil, escogió de las conpañas

escogir

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169r 11: escogir ad- Almayãça a cuál querrá

escrebir

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163v 7: escrebir una carta. I cuando llegó

escribe

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163v 2: escríbe+ le una carta, i- enviá+ le seguro

escribieron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 5: La ora, los de la cibdad escribieron

escuredad

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 6: la escuredad; en mi coraçón está

ese

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155v 6: que ese mancebo que tú as lonbrado

esmenuçaba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

174r 1: I esmenuçaba 'Alī los grillos i las qadenas

espada

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

157r 1: feridor d' espada i de lança, i- onraba

164v 9: i espada, i yo solo entraré con- ellos

172r 3: con el plano de su espada, que

espanta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172v 4: espanta d' él la presona, aquéste

espartimiento

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158v 10: partió+ se d' ella, i fue ell- espartimiento

espera

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

170r 8: Almayãça, espéra+ me d' aquy- a que te

esperansa

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 1: que yo te la wardaré; que yo tengo esperansa

esposa

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158r 8: a la morada de Almayãça, su esposa, i firyó

espuelas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154v 1: de las espuelas, i vinieron+ se

esquivo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 9: levamiento muy esquivo, así como

está

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 6: la escuredad; en mi corazón está

estaba

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 147v 6: i dende do él estaba vido venir aquel
155r 6: fue+ se a su fija Almayāça, que estaba
163v 10: estaba. I cuando llegó, luego le mandó
166v 7: estaba entre él i- ella, i casó+ la

estaban

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 153v 2: al campo donde estaban los de

estado

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 148v 1: mucha onra i- estado, i túvo+ los en su
150r 9: i- ensalçó+ le su estado, isí como a padre

están

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 150v 11: I los de Kanda i de Qurayš están en

estando

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 144v 1: Allah d' ellos). Dixo Ibnu 'Abbāç, que estando
173v 9: noche primera, estando Almikdāl en la

[**estar**] > *está, están; estaba, estaban; estuvo; estando*

estas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 6: son llegadas estas gentes-. Dixo+ lle

éste

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

144r 9: Este es el recontamiento del

161r 11: yo soy Ḥamza, i- éste es mi ermano

161r 12: i- éste otro, ficho de mi ermano-. Dixo

172r 15: no ay otro tal como éste.

este

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

149v 10: a tu fīja Almayāça con- este fecho,

153v 13: dixo Almayāça: -¿Quién es este

166r 14: este hijo del rey de Çunbuça-.

estenprar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165r 6: hoya d' estenprar con awa, i tomó

esto

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

167v 4: de todas mis tristezas, i esto, señor,

169r 5: esto no se haze con mi voluntad-. La ora

estol

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147v 7: estol de gente tan grande, i dīxo

estos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152r 10: al campo con- estos barraganes-.

estrellas

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

158r 6: las estrellas, levantó+ se Almiqdād

161v 4: la luna entre las estrellas. Yo é

esturdido

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 5: de su silla en tierra esturdido. I dīxo

estuvo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

158r 3: i hizo+ le a saber el fecho. I estuvo con

165v 8: I- estuvo Almiqdād detuvido algunos

F

falta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167v 5: no aya falta, porque no puede ser

faltaba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165v 11: era cumplido, i que él faltaba de llo

fasta → hasta

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

144v 5: i que se allegaron en la cibdad fasta

158r 4: su madre fasta la noche, i cuando fue

faze → haze

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

144v 11: os faze Muhammad? I vosotros tomaes

144v 13: que os faze fuerça con sus

fazer → hazer > faze; fizo; fecho

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

145r 3: fazer?-. Dixo Abū Jahil: -Yo os lo diré.

fe

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

158v 13: warda la fe aquella que ay entre mī
166v 6: i casó+ la. I quebró la fe aquella que

fecho (s.)

Frecuencia absoluta: 13 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .223675154852%.

144v 12: a menos pres su fecho i veo
146r 3: i yo a mi fija Almayāça el fecho de
146r 9: fecho. Yo que iba en- el camino, topé
149r 7: a lo que dezís del fecho de mi ficha
149r 9: el fecho de sí mesma en- el casar,
149v 3: del fecho de los enemigos, toda ora
149v 10: a tu fña Almayāça con- este fecho,
156r 10: i hízo+ les a saber el fecho. Dixieron+ le:
156v 1: señorear el fecho de sí mesma en su casar;
158r 3: i hízo+ le a saber el fecho. I estuvo con
161r 5: mi fecho. Sabed que yo é casado
164r 12: mis nuevas i mi fecho, i lo que
166r 3: consejo en- un fecho que quiero

fecho (p. p.) → hecho

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397%.

150v 4: su padre: -Yā fña, ya les é fecho
153v 1: fecho cosa ninguna, d' aquy- a que llegó
158r 3: i hízo+ le a saber el fecho. I estuvo con
158r 11: á fecho tu padre con mí el día
158v 1: que te á demandado mi padre, porque él á fecho
163r 11: lo que á fecho aqueste al'arāb, que
164r 6: lo que as fecho de cercar+ me a mí
164r 10: menos pres de tī; enpero é fecho

ferían

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153v 5: sus caballos i se ferían con

ferida

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 2: mucho. La ora firyó ad- Almiqdād una ferīda

feridas

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

166v 4: Jābir, su padre, ferīdas muy dolorosas,

172v 15: él. I corrieron entr' ellos ferīdas,

feridor

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

157r 1: ferīdor d' espada i de lança, i- onraba

feridores

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 8: mil de los mechores ferīdores de lança

ferir > ferían; firió ≈ firyó, firieron

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

154v 7: i quíso+ la ferir con la lança, i volvió

166v 3: sino Almiqdād-. La ora mandó+ la ferir

fermoso

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147v 1: el más fermoso aparejo de guerra que

fermosura → hermosa

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 145r 10: fermosura i- apostura en todas
145v 10: lo que le abía dado Allah de fermosura, i
167r 5: el amor de aquella que su fermosura clarea

ficha → fija, hicha, hija

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 149r 7: a lo que dezís del fecho de mi ficha
155r 13: fícha, ¿quién es aquél que te
157r 5: yā Almiqdād, en mi ficha Almayāça?-.
157v 4: para mi fícha mil uqiyas de oro bermejo,
158v 3: que á tomado Jābir para su ficha

ficho → fijo, hicho, hijo

Frecuencia absoluta: 13 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2236751548520303%.

- 148v 10: cobdiciantes que se case tu ficho
149v 1: lo que dezís de mi ficho, aún es
152r 6: as ubído, yā fícho?-. Dīxo+ le: -Yā madre,
152v 5: que dexó tu ficho, para mi fícho
152v 8: las armas de su ficho, i dió+ ge +las, i dīxo+ lle:
152v 10: i presente de mí para tu fícho, que nunca
154v 13: el fícho de tu ‘ami-. Depués volvió
156v 6: la ora clamó Jābir a su ficho Dirār,
156v 7: i dīxo+ le: -Yā fícho, ve+ te ad- Almiqdād
158v 6: algo, yā fícho de mi ‘ami, i ve+ te
161r 12: i- éste otro, ficho de mi ermano-. Dīxo
169v 5: ad- Almiqdād, el ficho de mi ‘ami,

fierro → hierro

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 146r 12: una torre de fierro, a caballo en- un

fija → ficha, hicha, hija

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 146r 3: i yo a mi fija Almayāça el fecho de
148v 8: a demandar+ te tu fija Almayāça, para que
149v 10: a tu fīja Almayāça con- este fecho,
150v 4: su padre: -Yā fīja, ya les é fecho
150v 5: a saber con aquello, enpero, yā fīja,
155r 6: fue+ se a su fija Almayāça, que estaba
156r 14: yā Jābir, tú as dado a tu fīja a

fijo → ficho, hicho, hijo

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 145r 6: Jābir ibnu Daḥaq, i tiene un fijo
147v 8: a su fijo Dirar: -Yā fijo, ve+ te ad- aquella
149v 9: a tu fījo Dirar que haga a saber
151v 11: Jābir?-. Dixo+ le su madre: -Yā fijo, los
152v 2: un fījo que tenía, que era muy buen

firieron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 154r 14: él, i firieron a los caballos

firió → firyó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 154v 8: las cuestas huyendo i firió+ la

firyó → firió

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 153r 12: de mī-. Arremetió contra él i firyó+ llo
158r 8: a la morada de Almayāça, su esposa, i firyó
172r 2: mucho. La ora firyó ad- Almiqdād una ferīda

fizo → hizo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 174r 6: con su ermana. I fízo+ se muzlim i vivió con

fortaleza

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 168v 11: de su grande fortaleza. I la ora tornó+ se
172r 6: no pudiendo conportar la fortaleza i

forçó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 166v 5: i forçó+ la en su voluntad,

fu †

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 174r 5: Almayāza su ida, sallió de su padre i fu+ se

fue (< ser)

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 158r 4: su madre fasta la noche, i cuando fue
158v 10: partió+ se d' ella, i fue ell- espartimiento
167r 9: su padre me casó con- ella, i fue contento

167v 14: su tierra. I cuando fue Almiqdād

170v 9: de Jābir. I cuando fue en partida

fue (< ir)

Frecuencia absoluta: 25 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .4301445285616%.

145v 12, 146r 8, 147v 13; 150r 1, 152r 12, 152v 13, 153r 13, 154v 14, 155r 2, 155r 3, 155r 6, 156r 8, 156v 8, 158r 7, 158v 9, 160r 2, 160r 6, 160r 12, 162v 11, 163v 9, 165v 6, 168r 5, 170v 8, 171r 3, 171r 13.

fuego

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

159v 6: una brasa de fuego encendīda

161v 7: una brasa de fuego por- el grande amor

168v 6: que echaba centellas de fuego. I dio+ les

172r 12: es como brasas de fuego,

fuera

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147v 4: I- era ido el rey Jābir fuera de su casa

fueron (< ser)

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

164v 13: fueron sallīdos, dīxo Almiqdād:

174r 3: levó+ se+ los con- él a su tierra, i fueron mui

fueron (< ir)

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 147v 2: podía seer. I fuéron+ se su camino hasta
158r 1: i de Qurayš. I fuéron+ se a sus casas,
164v 13: fueron sallidos, dixo Almiqdād:
169r 13: -Pláze+ me, i fuéron+ se a ella i dixieron+ le:
170v 7: i despidió+ se d' ellos. I fuéron+ se, i
173v 6: os socorreré con mi persona.- I fuéron+ se
174r 3: levó+ se+ los con- él a su tierra, i fueron mui

fuerte

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.88231245698554D-02%.

- 146v 3: remetimiento muy fuerte, i dixo+ me
147r 7: fuerte-. La ora que oyó aquello Abū
153v 8: remetimiento muy fuerte, así como
168v 5: ellos arremetida muy fuerte, que parecía

fuertes

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 146r 5: ella á jurado juras fuertes de no
149r 10: i- ella á jurado juras fuertes

fuerça

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 144v 13: que os faze fuerça con sus
161v 9: la é ganado en- el canpo por fuerça

fuese

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 146r 11: muy bravo i airado, como que fuese
153v 9: que fuese un león bravo, i levó sobre

- 154r 7: él como que fuese una leona
154r 10: que fuese una sierpe rabiosa. Cuando
168r 4: I no sabía Almiqḏād qué fuese

fusta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165r 14: corrimiento de la fusta en l' albaḥar, y- a caḏa

G

ganada

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 161v 12: la cuyḏé tener ganada, á+ me demandado

ganado (s.)

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 151r 10: Alaḥwād Alkanḏi, que wardaba un ganado
151v 7: el ganado i- alçó su cabeça i viḏo aquella
155r 4: a su ganado. Recuenta Ibnu 'Abbāç

ganado (p. p.)

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 161v 9: la é ganado en- el canpo por fuerça

ganancia

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 160r 12: ganancia que yo ganaré-, i fue+ se
170v 3: ganancia i riqueza que traes-. La ora
171r 2: con aquella ganancia?-. Dixo

ganaré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: .1720578114246387D-02%.

- 160r 12: ganancia que yo ganaré-, i fue+ se

ge

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 145v 13: a la casa de su madre, i demandé+ ge+ la
152v 8: las armas de su ficho, i dió+ ge +las, i dixo+ lle:
170r 11: delante d' ella i que ge lo diesen entre

gente

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

- 147v 7: estol de gente tan grande, i dixo
147v 9: compañía de gente, i sabe+ me qué
147v 10: gente es, que yo cuydo que vienen
147v 13: fue+ se Dirār a la gente i supo
158r 5: reposada la gente, que ya relunbraban
164v 4: es el cuento de su gente?-. Dixo
168r 1: con su gente en partida del camino,
168r 7: que iba en la reçaga de la gente, i dixo+ le:
168v 9: gente semejante del desbaratamiento
170v 4: volvió+ se Almiqdād a la gente

gentes

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

- 145v 3: gentes, acunto a lo que dezēis
149r 5: con todas tus gentes-. Dīxo
153r 6: son llegadas estas gentes-. Dīxo+ lle
155r 10: crebanto, que no segan las gentes
156r 3: las gentes. I- aquesto, yā padre, será
156r 5: gentes, i vernás a menos de tu dīcho-.
161v 1: i soes gentes de grande preç,
161v 3: las- otras gentes, asī como
163r 10: consecho, i dīxo+ les: -Yā gentes, ya veys

gospedaje

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 147v 12: o vienen a nuestro gospedaje-. Pues
148v 2: gospedaje tres días, i cuando

gran

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 145v 11: beldad, i gran concencia con buenas
163v 8: la carta ad- Almiqdād, ubo gran
172r 4: sintió d' ella Almiqdād muy gran
173r 14: i por tu gran poder, que no deviedes

grande

Frecuencia absoluta: 10 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1720578114246387%.

- 145r 9: al'árabes, i tiene una hija de grande
145v 6: i tristeza en- el qoraçón por su grande
147v 7: estol de gente tan grande, i dīxo
148r 4: del grande pres i mucha onra, i viene
161r 8: muy grande, i yo é sallido a demandar+ lo.
161v 1: i soes gentes de grande preç,
161v 7: una brasa de fuego por- el grande amor
168v 11: de su grande fortaleza. I la ora tornó+ se

168v 14: grande amor que se tenían. I dīxo
170r 13: ubo muy grande plazer con- ello,

grandes

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

144v 8: i todos llos grandes de Qurayši, mancebos
147r 10: grandes barraganes de sus compañas
151r 1: haziendo grandes barraganías, torneos.

grillos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

174r 1: I esmenuçaba 'Alī los grillos i las qadenas

[guardar] → wardar

[gualardón] → walardón

güérfano

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

151r 8: Kanda un mancebo güérfano, muy pobre
155v 7: es un mancebo güérfano, muy pobre-. Dīxo

guerra

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

145v 1: la guerra a Muḥammad-. I la ora levantóse d'
147v 1: el más fermoso aparejo de guerra que
150v 10: de la guerra, i- armó+ se su presona i salló a ellos.

- 152r 8: de guerra para que me armase mi presona
154r 5: I la ora adobó+ se de los aperos de la guerra
169v 12: i cabalgaré en mi caballo, i- os haré la guerra

guía

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 160v 6: camellos, i quien los guía, i lo que lievan,
162r 10: y- a quien llos guía; que sea alhadiya
171r 12: i quien llos guía, todo para tī-. Díxo+ le:

guiaba

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 160r 10: guiaba. I cuando los vido Almiqdād,
170v 12: guiaba, i- un caballero que los siguía.

H

Las palabras que comienzan por *h-* no aspirada búsquense por la vocal siguiente.

hablado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 167v 8: tu dictado, i- as hablado con mucha umildat.

hablar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145v 9: I yo oí hablar de aquella donzella i de

hables

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

166r 8: hables en- esas cosas, que no puedo

hāḍiqo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 4: de lenwa i muy hāḍiqo caballero, d' aquy- a

haga

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

149v 9: a tu fiyo Dirar que haga a saber

156r 7: a tu casa, d' aquy- a que te haga

156v 3: que se haga la testemoñança del

hagamos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169r 8: así te plaze que hagamos aṣṣulhi

haleqados

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

172r 14: Yo creo que en los haleqados todos

hallaba

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 5: que no se hallaba en los de Kanda mayor

hallarás

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159v 10: si no hallarás algo, no lo demandes,

halló

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

150r 2: apercibir+ la, i halló+ la con una compaña

153v 3: Kandīya i de Qurayš. I halló+ los que

166v 14: sobre el rey, i halló+ lo asentado,

Ḥamza

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

160v 9: el cativo: -El- uno d' ellos es Ḥamza,

161r 9: ¿Cuál de vosotros es Ḥamza?-

161r 10: dīxo+ lle Ḥamza: -Cáta+ me aquí, que

161r 11: yo soy Ḥamza, i- éste es mi ermano

161r 13: Almiqdād: -Yā Ḥamza, vosotros

162v 1: ayaes de mí buen walardón. Yā Ḥamza,

hanbrienta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 8: hanbrienta, i levó contra él

haré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 12: i cabalgaré en mi caballo, i- os haré la guerra

hartaré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

171v 11: abebraré la tierra con tu sangre i hartaré

Hāšim

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

161r 14: soys de linaje de Hāšim,

hasta → fasta

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147v 2: podía seer. I fuéron+ se su camino hasta

haz

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152v 4: -Yā dalfé, haz+ me plazer de dar+ me las- armas

haze → haze

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

169r 1: Almiqdād: -Yā Almayāça, ¿aquesto háze+

169r 5: esto no se haze con mi voluntad-. La ora

hazen

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

159r 9: muy presta, que asī hazen las

hazer → fazer > hazes, haze, hazen; hazía, hazían; hizo, hizieron; haré; haga, hagamos; haziendo; hecho

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 145r 13: enfortecer+ nos- emos para hazer
146r 8: fue+ me a ella a hazer+ le a saber con- un
164r 5: aquello que te á hecho hazer
164r 9: el rey, no la é cercado por hazer
166r 4: hazer, si verás que es bueno o no-. dīxo

hazes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 153r 11: -Yā viecho, escarnio te me hazes

hazía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165v 1: pasada que hazía, untaba un caballero,

hazían

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 153v 4: hazían sus torneos i corrían

haziendo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 151r 1: haziendo grandes barraganías, torneos.
163r 6: al rey, haziendo+ le a saber de aqueste

hecho → fecho

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 164r 5: aquello que te á hecho hazer
165v 5: como que no ubiese hecho cosa
171r 8: pecado que tengo hecho contra tī?

hermosura → fermosura

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145v 7: hermosura, porque ella es pareciente

hi

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 144v 3: Muḥammad (ṣallà Allahu ‘alay+ hi wa+ ççalam),

hicha → ficha, fija, hija

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 155r 9: -Yā hicha, no te ansíes ni tomes

hicho → ficho, fijo, hijo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 168r 12: la an casado con Mālik, hicho

hierro → fierro

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 165r 8: I tiró el hierro de su lança, i puso el trapo
165r 9: en lugar de hierro, i- arremetió sobre

hija → ficha, fija, hicha

Frecuencia absoluta: 12 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2064693737095664%.

- 144r 11: Almayāça, la hija de su ‘ami, el rey
145r 9: al‘árabes, i tiene una hija de grande
150r 10: onrado; i xo+ le: -Yā hīja, los de Kanda
152r 13: suya que se llamaba dalfé, hīja de ‘Umar
155v 5: dīxo+ le: -Yā hīja, calla, no lo dīgas,
156r 6: dīxo+ le su padre: -Yā hija, torna+ te
161r 6: con la hija de mi ‘ami, i mi ‘ami á+ me
161v 8: que tengo a la hīja de mi ‘ami, porque
165v 14: entró sobre su hīja Almayāça, i dīxo+ lle:
165v 15: -Yā hīja, ¿sabes algunas nuevas
166r 2: dīxo él: -Yā hīja, yo quiero demandar+ te
168r 11: es de Almayāça, la hīja de Jābir, que

hijo → ficho, fijo, hicho

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 166r 6: casar+ te con- el hījo del rey de
166r 14: este hijo del rey de Çunbuça-.
166v 8: con Mālik, hijo del rey de Çunbuça.
170r 3: i dīxo+ le: -Yā hījo de mi ‘ami, ¿traes

hizieron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 157v 14: -Pláze+ me-. I hizieron testegos sobre

hizo → fizo

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 156r 10: i h́izo+ les a saber el fecho. d́ixieron+ le:
158r 3: i h́izo+ le a saber el fecho. I estuvo con
164v 12: hizo el rey todo aquello, i cuando
165r 5: demandó al rey çafrán, i h́izo+ le una

holgaremos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 163v 5: algos, i holgaremos d' él-. I tuvo el rey

hoya

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 165r 6: hoya d' estenprar con awa, i tomó

hu

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 171v 3: ibnu Abī T̄ā lib (radiya Allahu 'an+ hu).
171v 7: arruḥ!-. d́ixo+ le 'Alī (radiya Allahu 'an+ hu):
172r 8: (radiya Allahu 'an+ hu), d' aquy- a que llegó

[huésped] → wésped

[hueste] → weste

huían

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 174r 2: en sus manos, que huían de sus manos. I

huir > *huían; huyendo*

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

156r 13: a los caballeros el huir de la batalla;

hurtó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154v 3: vino all- encuentro, hurtó Almiqdād

huyendo

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

154v 8: las cuestas huyendo i firió+ la

168v 10: del- lobo a las ovejas. I volvieron huyendo

172r 5: dolor. I volvió las cuestas huyendo,

I

i

Frecuencia absoluta: 419 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 7.209222298692%.

144v 4, 144v 5, 144v 7, 144v 8, 144v 9, 144v 11, 144v 12, 145r 6,
145r 7, 145r 9, 145r 10, 145r 11, 145r 12, 145v 1, 145v 2, 145v 6,
145v 9, 145v 10, 145v 11, 145v 12, 145v 13, 146r 1, 146r 3, 146r 4,
146r 7, 146r 11, 146r 13, 146v 1, 146v 2, 146v 3, 146v 11, 146v 12,
147r 1, 147r 2, 147r 5, 147r 11, 147r 13, 147v 2, 147v 4, 147v 6,
147v 7, 147v 9, 147v 13, 148r 1, 148r 4, 148r 5, 148r 6, 148r 7, 148r
8, 148r 9, 148r 10, 148r 12, 148v 1, 148v 2, 148v 4, 148v 7, 148v 9,
149r 3, 149r 10, 149v 6, 149v 11, 150r 2, 150r 4, 150r 5, 150r 7,
150r 8, 150r 9, 150r 11, 150r 12, 150r 13, 150v 8, 150v 9, 150v 10,
150v 11, 151r 2, 151r 3, 151r 4, 151v 1, 151v 2, 151v 3, 151v 4,
151v 6, 151v 7, 151v 8, 151v 9, 151v 12, 151v 14, 152r 1, 152r 4,

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

152r 5, 152r 9, 152v 3, 152v 7, 152v 8, 152v 10, 152v 12, 152v 13, 152r 2, 153r 3, 153r 9, 153r 12, 153r 13, 153v 3, 153v 4, 153v 5, 153v 7, 153v 9, 153v 10, 153v 11, 154r 5, 154r 6, 154r 8, 154r 11, 154r 14, 154v 1, 154v 2, 154v 5, 154v 7, 154v 8, 154v 9, 154v 10, 154v 14, 155r 1, 155r 2, 155r 3, 155r 8, 155v 13, 155v 14, 156r 2, 156r 3, 156r 4, 156r 5, 156r 8, 156r 9, 156r 10, 156v 7, 156v 8, 156v 9, 156v 11, 156v 12, 156v 13, 157r 1, 157r 2, 157v 5, 157v 6, 157v 7, 157v 8, 157v 14, 158r 1, 158r 2, 158r 3, 158r 4, 158r 7, 158r 8, 158r 9, 158v 4, 158v 6, 158v 8, 158v 9, 158v 10, 158v 11, 158v 14, 159r 3, 159r 4, 159r 7, 159r 8, 159r 12, 159r 14, 159v 1, 159v 3, 159v 4, 159v 12, 160r 1, 160r 2, 160r 4, 160r 5, 160r 6, 160r 9, 160r 10, 160r 12, 160r 13, 160r 14, 160v 5, 160v 6, 160v 10, 160v 13, 160v 14, 161r 3, 161r 4, 161r 6, 161r 8, 161r 11, 161r 12, 161v 1, 161v 2, 161v 6, 161v 11, 162r 1, 162r 2, 162r 3, 162r 7, 162r 9, 162v 7, 162v 8, 162v 9, 162v 10, 162v 11, 162v 13, 163r 1, 163r 2, 163r 7, 163r 8, 163r 9, 163r 10, 163v 2, 163v 3, 163v 5, 163v 6, 163v 7, 163v 9, 163v 10, 163v 11, 163v 12, 163v 13, 164r 12, 164r 13, 164v 2, 164v 7, 164v 9, 164v 10, 164v 11, 164v 12, 165r 3, 165r 5, 165r 6, 165r 7, 165r 8, 165r 9, 165r 10, 165r 11, 165r 13, 165v 6, 165v 7, 165v 8, 165v 11, 165v 14, 166r 5, 166v5, 166v 6, 166v 7, 166v 11, 166v 14, 167r 1, 167r 3, 167r 4, 167r 7, 167r 8, 167r 9, 167r 10, 167r 11, 167v 1, 167v 2, 167v 3, 167v 4, 167v 7, 167v 8, 167v 11, 167v 13, 167v 14, 168r 3, 168r 4, 168r 5, 168r 7, 168r 9, 168r 13, 168v 3, 168v 4, 168v 6, 168v 8, 168v 10, 168v 11, 168v 12, 168v 13, 168v 14, 169r 4, 169r 7, 169r 13, 169v 8, 169v 10, 169v 12, 169v 13, 170r 1, 170r 2, 170r 3, 170r 6, 170r 11, 170r 12, 170v 1, 170v 3, 170v 7, 170v 9, 170v 11, 170v 12, 170v 13, 170v 14, 171r 4, 171r 5, 171r 7, 171r 10, 171r 11, 171r 12, 171r 13, 171r 14, 171v 1, 171v 2, 171v 4, 171v 6, 171v 11, 171v 14, 171v 15, 172r 5, 172r 6, 172r 9, 172v 1, 172v 8, 172v 12, 172v 13, 172v 14, 172v 15, 173r 2, 173r 4, 173r 5, 173r 9, 173r 14, 173v 1, 173v 2, 173v 3, 173v 4, 173v 6, 173v 7, 173v 8, 173v 10, 173v 11, 173v 12, 173v 13, 174r 1, 174r 2, 174r 3, 174r 4, 174r 5, 174r 6, 174r 7.

iba

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

146r 9: fecho. Yo que iba en- el camino, topé

153r 1: se en- andar. Veos que iba en

160r 7: se su camino. Pues él que iba
168r 7: que iba en la reçaga de la gente, i dïxo+ le

ibnu

Frecuencia absoluta: 21 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .3613214039917142%.

144r 13, 144v 1, 145r 6, 148r 6, 150r 1, 150r 5, 151r 7, 151r 9, 152r 11, 154v 12, 155r 4, 155v 4, 156v 5, 160v 11, 161r 2, 164r 3, 165v 12, 166v 9, 169v 2, 171v 3, 172r 7.

[icir] > *ixo* (?)

içquerra → içquierda

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153v 10: ellos a man derecha i- a mano içquerra, d' aquy- a

içquierda → içquerra

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165r 13: içquierda. I corrió+ los como el

ida

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

174r 5: Almayāza su ida, sallió de su padre i fu+ se

ido

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

147v 4: I- era ido el rey Jābir fuera de su casa
172v 8: i tu caballería? ¿a dó á ido mi amor?

[igualado] → iwalado

Illahi → Allah, Allahu

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144r 8: Bi+ çmi Illahi irraḥmāni irraḥīmi.

[ir] > *vas, va, vamos; iba; fue ≈ fu †; fueron; iré; irás; ve; ido*

irás

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149r 4: contra nosotros, irás tú aḍ- ayuḍar+ nos

iré

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

149v 6: iré i- arreedraré de vosotros todo vueso

156r 1: no me casas con- él, yo me iré con- él,

157r 11: yā 'amī, que yo iré a las alqabīlas de

159r 4: i- agora yo iré i- andaré la tierra

irraḥīmi

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144r 8: Bi+ çmi Illahi irraḥmāni irraḥīmi.

irraḥmāni

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

144r 8: Bi+ çmi Illahi irraḥmāni irraḥīmi.

Ishāq

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 150r 1: Ibnu Ishāq que fue su padre ad
150r 5: Dixo Ibnu Ishāq: allegué+ me a ella i dixe+
151r 7: dixo Ibnu Ishāq que abía en los de
152v 11: me las torne-. dixo Abū Ishāq: tomó

isí → así

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 150r 9: i- ensalçó+ le su estado, isí como a padre

iwalado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 154v 6: iwalaço en la silla muy prestamente,

ixo ?

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 150r 10: onrado; ixo+ le: -Yā hīja, los de Kanda

J

Jābir

Frecuencia absoluta: 27 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .4645560908465244%.

- 144r 12, 145r 6, 146v 10, 147v 3, 147v 4, 148r 7, 148v 3, 149r 6,
149v 8, 151v 11, 155r 5, 156r 9, 156r 11, 156r 14, 156v 6, 157r 4,
157r 9, 157r 13, 157v 3, 157v 13, 158v 3, 165v 10, 165v 13, 166v 4,
167v 11, 168r 11, 170v 9.

Jahil

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 144v 7: i con- ellos Abū Jahil (maldíga+ lo Allah),
144v 9: i jóvenes. I dixo Abū Jahil: -Señores,
145r 3: fazer?-. Dixo Abū Jahil: -Yo os lo diré.
147r 8: Jahil, escogió de las conpañas
148r 5: con- ellos Abū Jahil, i Sahra
149v 8: dixo Abū Jahil: -Yā Jābir, envía

jamás

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 162r 12: nos la tornea en jamás-. dixo+ les
166v 2: no se allegará onbre ninguno a mī jamás
172v 12: no te allegarás a mī en jamás-. I- entró

jóvenes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 144v 9: i jóvenes. I dixo Abū Jahil: -Señores,

jugando

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 150r 3: de mujeres de Kanda, jugando a los
150v 13: jugando con sus lanças,

jurado

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 146r 5: ella á jurado juras fuertes de no
149r 10: i- ella á jurado juras fuertes

jurás

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

146r 5: ella á jurado juras fuertes de no

149r 10: i- ella á jurado juras fuertes

K

Kanda → Kandiya

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

150r 3: de mujeres de Kanda, jugando a los

150r 10: onrado; i xo+ le: -Yā hīja, los de Kanda

150v 11: I los de Kanda i de Qurayš están en

151r 8: Kanda un mancebo güerfano, muy pobre

151r 11: de uno de Kanda que se llamaba Mālik,

151v 5: que no se hallaba en los de Kanda mayor

151v 8: conpañia de Kanda i de Qurayš, i tornó+ se

151v 12: de Kanda i de Qurayš, que an venido a tratar

156r 9: Jābir a los de Kanda i de Qurayš,

157v 15: aquello a todos los de Kanda

161v 11: de Kanda i de Qurayš, i cuando

Kandiya → Kanda

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153v 3: Kandiya i de Qurayš. I halló+ los que

Kiçmara

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 1: de Kiçmara, i- abía en- ella mil

L

l' → le, lle

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

149r 8: Almayāça, sabed que yo l' é dado a señorar

165r 14: corrimiento de la fusta en l' albahar, y- a cada

la (art.) ≥ las

Frecuencia absoluta: 111 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.910499139415%.

144r 11, 144v 5, 145v 1, 145v 8, 145v 13, 146r 7, 146v 2, 146v 7, 146v 8, 146v 10, 147r 7, 147v 3, 147v 13, 148r 1, 148r 7, 149r 12, 149v 7, 149v 12, 150v 8, 150v 10, 152r 3, 152r 5, 152v 7, 153v 6, 154r 3, 154r 5, 154r 11, 154v 4, 154v 5, 154v 6, 154v 9, 154v 14, 156r 11, 156r 12, 156r 13, 156v 3, 156v 6, 157r 6, 158r 4, 158r 5, 158r 8, 158r 9, 158v 9, 158v 11, 158v 13, 158v 14, 159r 1, 159r 4, 159v 1, 160r 1, 160r 11, 161r 6, 161r 7, 161v 4, 161v 8, 161v 9, 161v 12, 162v 4, 162v 12, 162v 13, 163r 5, 163r 7, 163v 8, 164r 7, 164v 11, 165r 11, 165r 12, 165r 14, 165v 6, 166v 6, 167r 6, 167v 6, 168r 7, 168r 11, 168r 12, 168v 2, 168v 8, 168v 11, 168v 12, 169r 5, 169v 12, 169v 14, 170r 2, 170r 9, 170v 2, 170v 3, 170v 4, 170v 8, 171r 3, 171r 13, 171v 11, 171v 12, 172r 2, 172r 6, 172v 4, 173r 9, 173v 3, 173v 8, 173v 9, 173v 13.

la (pron. pers.) ≥ las

Frecuencia absoluta: 19 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .3270223752151%.

145v 13, 146r 7, 149v 13, 150r 2, 151r 5, 154v 7, 154v 8, 154v 9, 162r 12, 163r 2, 164r 9, 166v 3, 166v 5, 166v 6, 166v 7, 167r 7, 170r 1.

lança ≥ lanças

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

- 153r 13: con su lança i mató+ llo. I fue+ se su camino
154r 12: denodamiento, enrestó su lança
154v 4: el cuerpo de la lança de Almayāça.
154v 5: I pasó la lança, i tornó+ se Almiqdād
154v 7: i quíso+ la ferir con la lança, i volvió
154v 9: con- el cuento de la lança i derribó+ la
157r 1: feridor d' espada i de lança, i- onraba
164v 8: mil de los mechores feridores de lança
165r 8: I tiró el hierro de su lança, i puso el trapo

lançaron

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246386D-02%.

- 156v 12: i lançaron perdón sobre su padre,

lanças

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 150v 13: jugando con sus lanças,
153v 6: sus lanças. La ora entró Almiqdād

lançó

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 146v 13: lançó+ me en tierra. Tuvo lugar de mi

largos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 11.720578114246387D-02%.

- 171v 15: entr' ellos largos i muchos, d' aquy- a

las (art.)

Frecuencia absoluta: 26 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 0.447504302926%.

147r 8, 147r 12, 152v 4, 152v 8, 152v 12, 153r 8, 154v 1, 154v 8, 155r 10, 155r 11, 156r 3, 157r 7, 157r 11, 157v 6, 158r 6, 159r 9, 159r 11, 161v 3, 161v 4, 168v 10, 170r 12, 171v 12, 172r 5, 173r 1, 174r 1.

las (pron. pers.)

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

152v 6: Almiqdād, que yo te las tornaré, sī
152v 11: me las torne-. Dixo Abū Ishāq: tomó

le → l, lle > les

Frecuencia absoluta: 70 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 1.204404679972471%.

145v 10, 146r 2, 146r 8, 146v 5, 148r 1, 150r 6, 150r 8, 150r 9, 150r 10, 150v 3, 151r 12, 151v 11, 152r 5, 152r 6, 152v 1, 152v 3, 153v 14, 154v 10, 155v 5, 155v 11, 156r 6, 156r 10, 156v 7, 156v 13, 157r 2, 157r 4, 157r 8, 157v 2, 157v 13, 158r 3, 158r 9, 160v 13, 163r 6, 163v 1, 163v 2, 163v 4, 163v 6, 163v 10, 164r 1, 164r 4, 164r 8, 164v 5, 165r 5, 165v 7, 165v 10, 166r 12, 166v 12, 167r 4, 167r 11, 167v 11, 168r 7, 168r 10, 168v 2, 169r 7, 169r 10, 169r 13, 170r 3, 170v 5, 170v 14, 171r 4, 171r 6, 171r 12, 171r 14, 171v 1, 171v 4, 171v 7, 172r 1, 173r 9.

lenwa

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151v 4: de lenwa i muy ḥādiqo caballero, d' aquy- a

león

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153v 9: que fuese un león bravo, i levó sobre

leona

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 7: él como que fuese una leona

les

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

- 145v 2: entr' ellos un onbre i dīxo+ les: -Yā
148v 4: ad- ellos i dīxo+ les: -Yā los de Qurayš,
150v 4: su padre: -Yā fīja, ya les é fecho
156r 10: i hīzo+ les a saber el fecho. dixieron+ le:
161r 2: dīxo+ les él: -Yo soy Almiqdād ibnu
162r 12: nos la tornes en jamás-. dīxo+ les
163r 10: consecho, i díxo+ les: -Yā gentes, ya veys
168v 6: que echaba centellas de fuego. I dīo+ les

levamiento

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

154r 9: levamiento muy esquivo, así como

levantó

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 145v 1: la guerra a Muḥammad-. I la ora levantóse d'
150r 7: ella: -Él sea bienvenido-, i levantó+ se

- 150v 8: padre; yo saldré a ellos-. I la ora levantó+ se
152v 7: querrá Allah-. La ora levantó+ se dalfé i tomó
158r 6: las estrellas, levantó+ se Almiqdād

[levar] > *lievan; levó; lieve*

levó

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 153v 9: que fuese un león bravo, i levó sobre
154r 8: hanbrienta, i levó contra él
165r 12: derecha d'aquy- a que los levó por la mano
174r 3: levó+ se+ los con- él a su tierra, i fueron mui

licencia

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 166v 13: licencia en su partida, un día entró
173v 11: si me socorrése 'Alī con tu licencia!-. I

lievan

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 160v 6: camellos, i quien los guía, i lo que lievan,
162r 9: aquestos camellos, i lo que lievan,

lieve

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 169v 14: quede quien lieve la nueva-. La ora

liga

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

173r 6: ‘Alī a su moço: -Yā Naṣr, líga+ lo muy

linaje

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

161r 14: soys de linaje de Ḥāṣim,

lino

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165r 7: un trapo de lino, i çapuzó+ lo en- el çafrán.

llama

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

145r 5: ay un- onbre que se llama

145r 7: que se llama Ḍirār, i que es de los

145r 11: cosas, i lláma+ se Almayāça. Vámo+ nos

160r 4: que se llama Wādi Almaṣriq, i baxó

llamaba

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

151r 9: de algos, que se llamaba Almiqdād ibnu

151r 11: de uno de Kanda que se llamaba Mālik,

152r 13: suya que se llamaba dalfé, hīja de ‘Umar

llamar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

163r 8: al rey, alteró+ se mucho por- ello, i mandó llamar

lle → l, le > les

Frecuencia absoluta: 11 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1892635925671025%.

- 151v 9: a su madre i dīxo+ lle: Yā madre, ¿qué compañía
152v 8: las armas de su fīcho, i dió+ ge +las, i dī xo+ lle:
153r 3: un viecho de muchos días, i dīxo+ lle
153r 6: son llegadas estas gentes-. dīxo+ lle
155r 8: con su arridé, muy triste, i dīxo+ lle:
157r 13: dīxo+ lle Jābir, yā Almiqdād, si tú
160r 13: al cativo i dīxo+ lle: -Riédra+ te de llos
160v 1: con tu presona-. dīxo+ lle el cativo:
161r 10: dīxo+ lle Hamza: -Cáta+ me aquí, que
165v 14: entró sobre su hīja Almayāça, i dīxo+ lle:
173v 12: albrició+ lle 'nde Allah en sueño, i vino

llegadas

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 6: son llegadas estas gentes-. dīxo+ lle

llegado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

167r 4: d' el, i dīxo+ le: Yā el rey, á+ me llegado al qoraçón

llegaron

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

148r 12: I cuando llegaron, recibió+ los con
160v 13: i cuando llegaron a él, dixieron+ le:

llegasen

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164r 11: aquello por que te llegasen

llegó

Frecuencia absoluta: 9 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1548520302821748%.

153v 1: fecho cosa ninguna, d' aquy- a que llegó
156v 10: llegó Almiqdād a ellos, dio aççalām
160r 3: su camino d' aquy- a que llegó a una vale
162v 12: que llegó a la cibdad de Alquduciya,
163r 7: al'arab. I cuando llegó la carta
163v 7: escrebir una carta. I cuando llegó
163v 10: estaba. I cuando llegó, luego le mandó
168r 6: caballo, d'aquy- a que llegó a un- onbre
172r 8: (radiya Allahu 'an+ hu), d' aquy- a que llegó

lles

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

155r 1: a los de Qurayš, i dīxo+ lles un- así're,
173v 3: -Yo soi Alī-. I la ora se umillaron a él, i dīxo+ lles

[llevar] → llevar

llo (art.) → lo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

165v 11: era cunplido, i que él faltaba de llo

llo (pron. pers.) → lo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 153r 12: de mī-. Arremetió contra él i firyó+ llo
 153r 13: con su lança i mató+ llo. I fue+ se su camino

llo (art.) → los

Frecuencia absoluta: 13 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .223752151463%.

- 144v 8: i todos llos grandes de Qurayši, mancebos
 145r 8: buenos barraganes de todos llos
 148r 3: vienen llos señores de Qurayš,
 157r 3: wa Al'uzzā, el señor, de llos walarðones-.
 157r 12: llos al'árabes a demandar su aṣṣidaq-
 160r 13: al cativo i dixo+ lle: -Riédra+ te de llos
 160v 5: d' ellos, i si tú los viences, llos
 161r 1: qué as detuvido llos camellos?-.
 170r 7: de llos amigos?-. Dixo Almiqdād: -Yā
 171r 5: -Déxa+ me llos camellos i ve+ te salvo
 171r 11: llos camellos, i no que va sobr' ellos,
 171v 1: llos camellos!-, i no le rrespondió
 171v 5: -¡Yā caballero, déxa+ me llos camellos

llos (pron. pers.) → los

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204819277108%.

- 147r 12: vistió+ llos de las más preciosas
 151r 3: i miró+ llos caballero enpués de caballero,
 162r 10: y- a quien llos guía; que sea alhadiya
 165r 10: ellos dos mil onbres. I partió+ llos
 165v 2: d' aquy- a que llos señaló a todos. Pues
 170v 11: de camellos, i- un cativo que llos
 171r 12: i quien llos guía, todo para tí-. Dixo+ le:

lo (art.) → llo > los

Frecuencia absoluta: 30 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .5163511187608%.

144v 10, 145r 2, 145r 3, 145v 10, 148v 5, 149r 7, 149v 1, 149v 2, 149v 7, 155r 2, 155v 14, 157r 14, 157v 11, 158r 10, 161v 5, 162r 5, 162r 9, 163r 11, 164r 6, 164r 12, 164v 11, 165v 7, 166v 12, 167r 2, 167r 10, 167r 13, 170r 9, 171r 11, 172r 13, 173r 8.

lo (pron. pers.) → llo > los

Frecuencia absoluta: 26 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .447504302926%.

144v 4, 144v 7, 145r 3, 151v 1, 154r 1, 154r 2, 155v 5, 159v 10, 160v 3, 160v 6, 161r 8, 162v 7, 165r 7, 166v 14, 167v 1, 167v 12, 167v 13, 168v 12, 170r 10, 170r 11, 170r 12, 170v 6, 171r 9, 171r 10, 173r 6, 173v 8.

lobo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 10: del- lobo a las ovejas. I volvieron huyendo

loes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 2: i tu caballería para que te loes con- ella?-.

lonbrado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

155v 6: que ese mancebo que tú as lonbrado

lonbrar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

160v 12: Almiqdād cuando los oyó lonbrar,

los (art.)

Frecuencia absoluta: 42 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .7228915662651%.

145r 7, 147r 9, 148r 6, 148v 4, 149r 6, 149v 3, 150r 3, 150r 10, 150v 3, 150v 9, 150v 11, 151r 7, 151v 5, 151v 11, 152r 4, 152r 5, 153v 2, 154r 5, 154r 14, 155r 1, 155v 1, 155v 2, 155v 10, 156r 9, 156r 12, 156r 13, 157v 15, 158v 2, 160r 9, 160r 10, 160v 5, 161v 10, 163r 5, 163r 9, 164v 7, 164v 8, 168v 13, 169v 6, 170r 5, 172r 14, 174r 1.

los (pron. pers.)

Frecuencia absoluta: 18 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .3098106712565%.

147r 13, 148r 12, 148v 1, 153v 3, 153v 11, 160r 14, 160v 6, 160v 12, 164v 10, 164v 14, 165r 11, 165r 12, 165r 13, 165v 3, 170v 12, 173r 12, 173v 7, 174r 3.

luego

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

163r 4: sallir ninguno que no era luego con- él.

163v 10: estaba. I cuando llegó, luego le mandó

lugar

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

146v 13: lançó+ me en tierra. Tuvo lugar de mī

165r 9: en lugar de hierro, i- arremetió sobre

luna

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 145v 8: a la luna cuando es de catorze.
159v 1: la luna-. I- aquí respondi^o
160r 1: la luna i relunbra el sol-. Pues la ora
161v 4: la luna entre las estrellas. Yo é

M

madre

Frecuencia absoluta: 12 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2064693737095664%.

- 145v 13: a la casa de su madre, i demandé+ ge+ la
147r 3: tu madre. Tórna+ te a tus compañas,
151v 9: a su madre i dīxo+ lle: -Yā madre, ¿qué compañía
151v 11: Jābir?-. dīxo+ le su madre: -Yā fiyo, los
152r 5: a los onbres!-. dīxo- le la madre: -¿I qué
152r 6: as ubido, yā ficho?-. dīxo+ le: -Yā madre,
152r 12: su madre aquello, fue+ se a una vezina
153r 7: el viecho: -Torná+ te a tu madre, que críe
158r 2: i tornó+ se Almiqdād a su madre
158r 4: su madre fasta la noche, i cuando fue
171v 8: -Yā mancebo, tórna+ te a tu madre, que te

malabtía

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145v 5: Allāta wa Al'uzzā, yo tengo por- ella malabtía

maldiga

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

- 144v 7: i con- ellos Abū Jahil (maldíga+ lo Allah),
152r 3: -¡Maldíga Allah la pobreza, que así abilita

maleras ?

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 145r 1: maleras-. dixieron ellos: -¿Pues qué vees

Mālik

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 151r 11: de uno de Kanda que se llamaba Mālik,
166v 8: con Mālik, hijo del rey de Çunbuça.
168r 12: la an casado con Mālik, hicho
169v 2: d' ellos dos, al rey Mālik ibnu Riyād
169v 8: el mundo; i si Mālik señorea de salliente

malo

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 147r 2: i menoscabado. I dixo+ me: «Malo te parió

man → mano

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 153v 10: ellos a man derecha i- a mano içquerra, d' aquy- a

mancebo

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 151r 8: Kanda un mancebo güerfano, muy pobre

- 153r 4: el viecho: -Yā mancebo, ¿adónde vas?-.
155v 6: que ese mancebo que tú as lonbrado
155v 7: es un mancebo güerfano, muy pobre-. dīxo
171v 8: -Yā mancebo, tórna+ te a tu madre, que te

mancebos

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 144v 8: i todos llos grandes de Qurayši, mancebos

mandar

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 163v 4: será delante de tī, mandar+ le as algunos

mandó

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

- 148r 9: i vacas, i mandó adereçar comeres
148r 10: de deversas maneras, i mandó
163r 8: al rey, alteró+ se mucho por- ello, i mandó llamar
163v 6: bueno aquel consecho, i mandó+ le
163v 10: estaba. I cuando llegó, luego le mandó
165v 7: alqáşar, i no le mandó dar naða de lo prometido.
166v 3: sino Almiqdād-. La ora mandó+ la ferir
170r 9: dé a veyer lo que yo traigo-. La ora mandó

maneras

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 148r 10: de deversas maneras, i mandó

mano → man

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 153v 10: ellos a man derecha i- a mano içquerra, d' aquy- a
165r 11: en dos partes i corrió+ los por la mano
165r 12: derecha d'aquy- a que los levó por la mano

manos

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

- 147r 1: i torné entre sus manos obiltado
150r 8: a él, i besó+ le su cabeça i sus manos,
170r 12: las manos. I cuando lo vido Almayāça,
174r 2: en sus manos, que huían de sus manos. I

marido

Frecuencia absoluta: 8 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1376462491397109%.

- 146r 2: wa Al'uzzā, que le emos dado mi marido
147r 4: que tú nunca serás mi marido ni yo seré
150v 2: marido por riquezas, sino que
152r 2: aquél será su marido-. dixo Almiqdād:
157r 8: buena para quien será su marido?-. dixo+ le
166r 9: casar ni aber marido sino Almiqdād
169v 9: a poniente, nunca será mi marido.
173r 8: lo que se asentaba con su marido,

más

Frecuencia absoluta: 7 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1204404679972471%.

- 147r 9: trezientos caballeros, de los más
147r 12: vistió+ llos de las más preciosas
147v 1: el más fermoso aparejo de guerra que
151r 4: por ver cuál era mayor barragán i más
159r 12: más quieren. I sobre tī sea
162v 9: pertenecientes para ello i para mucho más
169v 6: que es el más onrado de los onbres

matando

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

168v 7: a demostrar su barraganía, matando

mataré

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

169v 13: i mataré de vosotros d' aquy- a que no

mató

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

153r 13: con su lança i mató+ llo. I fue+ se su camino

mayor

Frecuencia absoluta: 5 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 8.602890571231935D-02%.

151r 4: por ver cuál era mayor barragán i más

151v 5: que no se hallaba en los de Kanda mayor

152r 1: mayor, i qu' el que sea mayor, que

164r 7: la ciudad de Alquduciya, la mayor de mis

mayores

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

148r 6: ibnu 'Adbi, i los mayores de Qurayš^v-.

me

Frecuencia absoluta: 53 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .911906400550585%.

145v 12, 146r 1, 146r 8, 146v 3, 146v 7, 146v 9, 146v 11, 146v 12, 146v 13, 147r 2, 147r 5, 147v 9, 149v 5, 150r 5, 150v 7, 152r 7, 152r 8, 152v 4, 152v 11, 153r 5, 153r 11, 156r 1, 156v 8, 157v 2, 157v 12, 157v 14, 158r 12, 160r 14, 161r 6, 161r 10, 161v 12, 162v 5, 164r 6, 164r 13, 164v 11, 165r 1, 166r 7, 167r 4, 167r 7, 167r 9, 167r 10, 167r 13, 168r 8, 169r 13, 170r 8, 171r 5, 171r 14, 171v 5, 172r 13, 172v 10, 173v 11.

mechores

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

164v 8: mil de los mechores feridores de lança

menester

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

167v 2: I tú, señor, sey ayudante a mi menester

173v 5: ternáys menester, enviá por mí, que yo

menos

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

144v 12: a menos pres su fecho i veo

150v 6: no puede ser menos sino que as

156r 5: gentes, i vernás a menos de tu dicho-.

164r 10: menos pres de tī; enpero é fecho

166r 13: seer menos, sino que á de ser

167v 6: menos-. La ora dixo el rey: -Yā Almiqdād,

menoscabado

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

147r 2: i menoscabdo. I dixo+ me: «Malo te parió

menosprecia

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152r 4: a los barraganes i menosprecia

mensajeros

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 5: me vuestos mensajeros, que yo

meses

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

157v 13: de tres meses-. dixo+ le Jābir:

159v 9: meses, acuyta+ te en- el volvimiento;

mesma → misma

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

149r 9: el fecho de sí mesma en- el casar,

156v 1: señorear el fecho de sí mesma en su casar;

mí

Frecuencia absoluta: 24 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .4129387474191328%.

146r 10, 146v 1, 146v 2, 146v 6, 146v 12, 146v 13, 152v 10, 153r 12,
154v 10, 158r 11, 158v 7, 158v 13, 162r 5, 162v 1, 162v 3, 164r 6,
166v 2, 167r 14, 169r 4, 169v 10, 171r 10, 172v 12, 173v 1, 173v 5.

mi > mis

Frecuencia absoluta: 55 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .9463179628355127%.

CONCORDANCIAS DEL RECONTAMIENTO DE ALMIQDĀD Y ALMAYĀÇA

146r 2, 146r 3, 146v 9, 146v 10, 147r 4, 147r 6, 148v 5, 149r 7, 149v 1, 152r 8, 152r 9, 152v 5, 155v 9, 155v 11, 155v 12, 155v 13, 155v 14, 156r 8, 157r 5, 157v 4, 158r 12, 158v 1, 158v 6, 158v 8, 159r 7, 159r 8, 159v 5, 161r 5, 161r 6, 161r 11, 161r 12, 161v 8, 162v 5, 164r 2, 164r 12, 166v 1, 167r 6, 167v 2, 167v 3, 169r 5, 169v 5, 169v 9, 169v 12, 170r 3, 170v 1, 170v 2, 172r 11, 172v 1, 172v 8, 173r 15, 173v 1, 173v 6, 173v 10.

miedo

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

146v 5: no ayas miedo». ḏixe+ le yo: «Yā caballero.

172v 1: I mi presona, yā Almayāça, tiene miedo

mientras

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

158v 5: enpero para mientras en demandar aqueste

mil

Frecuencia absoluta: 17 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .2924982794218858%.

157v 4, 157v 5, 157v 6, 157v 7, 157v 8, 161v 13, 162r 1, 162r 2, 162r 3, 163r 1, 164v 5, 164v 7, 164v 8, 165r 3, 165r 10, 167v 12.

mío

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

149v 7: enoyo, así como lo mío propio-. La ora

miraes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D.02%.

144v 10: ¿por qué no miraes en lo que

miró

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

151r 3: i miró+ llos caballero enpués de caballero,

mis

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

161r 4: partida de mis nuevas i de
164r 7: la ciwdad de Alquduciya, la mayor de mis
164r 12: mis nuevas i mi fecho, i lo que
167v 4: de todas mis tristezas, i esto, señor,

misma → mesma

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

146r 4: sí misma en su casar+ se, i que

Mişre

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

157v 8: qibṭiyas de Mişre, i mil caballos
162r 2: i mil ropas qibṭiyas de Mişre,

morada

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

147v 3: la morada del rey Jābir, para de Almayāça.
158r 8: a la morada de Almayāça, su esposa, i firyó
170v 2: a la morada de mi padre, para que vea aquesta
170v 8: fue+ se Almiqdād con Almayāça a la morada

[morir] > *morré; muerto*

morré

Frecuencia absoluta: 4 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 6.882312456985547D-02%.

- 159r 6: algo de percác o morré algarībo;
159r 7: i si morré, mi presona enta de Allah tomará
159r 8: polvo, i si no morré, será mi tornada
162v 8: i si morré, vosotros soes

moço

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 173r 6: 'Alī a su moço: -Yā Naşr, líga+ lo muy

mucha

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 148r 4: del grande pres i mucha onra, i viene
148v 1: mucha onra i- estado, i túvo+ los en su
167v 8: tu dictado, i- as hablado con mucha umildat.

mucho

Frecuencia absoluta: 6 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .1032346868547832%.

- 146v 11: i- acosiguió+ me el mucho amor d' ella, i- arremetí
159r 3: buena, con mucho plazer i- alegría;
162v 9: pertenecientes para ello i para mucho más
163r 8: al rey, alteró+ se mucho por- ello, i mandó llamar
172r 2: mucho. La ora firyó ad- Almiqdād una ferida
173v 8: i- aprisionó+ lo mucho su persona. I la

muchos

Frecuencia absoluta: 2 ocurrencias.

Frecuencia relativa: 3.441156228492773D-02%.

153r 3: un viecho de muchos días, i dīxo+ lle

171v 15: entr' ellos largos i muchos, d' aquy- a

muerto

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

152v 1: Aççunbuçiyu, que se le abía muerto

Muḥammad

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

144v 3: Muḥammad (ṣallà Allahu 'alay+ hi wa+ ççalam),

144v 11: os faze Muḥammad? I vosotros tomaes

145v 1: la guerra a Muḥammad-. I la ora levantóse d'

mui → muy

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

174r 3: levó+ se+ los con- él a su tierra, i fueron mui

mujer

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

146r 1: por mujer; i dīxo+ me ella: «Por Allāta

147r 5: tu mujer», i torné+ me trayendo en

150r 12: por mujer, i son cobdiciantes

mujeres

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 148v 12: mujeres, que todos deseamos
150r 3: de mujeres de Kanda, jugando a los
157r 7: de las mujeres de aquesta tierra, han

mundo

Frecuencia absoluta: 3 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .0516173434273916%.

- 169v 8: el mundo; i si Mālik señorea de saliente
172v 5: es caballero que no ay en- el mundo para él
173v 2: en- el mundo. ¿I quién eres tú?-. I dixo el caballero:

muy → mui

Frecuencia absoluta: 30 ocurrencias.

Frecuencia relativa: .516173434273916%.

- 146r 11, 146r 13, 146v 3, 147r 6, 148r 11, 149v 2, 151r 8, 151r 13,
151v 3, 151v 4, 152v 2, 153v 8, 154r 9, 154v 6, 155r 8, 155v 7, 156v
14, 159r 2, 159r 9, 161r 8, 162r 6, 166v 4, 168r 5, 168v 5, 170r 13,
172r 4, 173r 6, 173v 1.

muzlim

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 174r 6: con su ermana. I fízo+ se muzlim i vivió con

muzlimes

Frecuencia absoluta: 1 ocurrencia.

Frecuencia relativa: 1.720578114246387D-02%.

- 174r 4: buenos muzlimes. I cuando supo su ermano de

Universidad de Zaragoza